

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2259**

9 Aralık 2019 tarihinde İstanbul’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Sosyal Politika Alanında İşbirliğine Yönelik Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Mart 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SOSYAL POLİTİKA ALANINDA İŞBİRLİĞİNE
YÖNELİK
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

ülkelerinin sosyal ve ekonomik kalkınma ve refahında çalışanların, ailelerin, kadınların, çocukların, engelli ve yaşlıların, gazilerin ve şehit yakınlarının önemli bir paya sahip olduğunu göz önünde bulundurarak,

karşılıklı fayda temelinde iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlaması amacıyla,

aile, sosyal güvenlik ile sosyal hizmetler alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki tüm çabalarının karşılıklı olarak desteklenmesine yönelik ortak arzularından hareketle

aşağıdaki hususlarda karara varmışlardır:

Madde 1

Amaçlar

Taraflar, sosyal güvenlik sistemlerinin sürdürülebilirliğinin sağlanması; aileler, kadınlar, çocuklar, engelliler, yaşlılar, gaziler ile şehit yakınlarına sunulan sosyal hizmetlerin geliştirilmesi ve etkinliğinin artırılması için bilgi, tecrübe ve iyi uygulama örneklerini paylaşmak ve proje geliştirmek amacıyla işbirliği yapacaktır.

Madde 2

İşbirliği Alanları

Taraflar bu Mutabakat Zaptı kapsamında aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

1. Sosyal Güvenlik

- a) Sosyal güvenlik sisteminin örgütlenmesi ve yönetimi,
- b) Sosyal sigorta uygulamaları,
- c) Sosyal güvenlik sisteminin aktüeryal sürdürülebilirliğinin sağlanması,
- d) Sağlık sigortası ve finansmanına yönelik politikaların geliştirilmesi.

2. Sosyal Hizmetler

- a) Aile ve topluma yönelik koruyucu, önleyici, geliştirici, rehberlik ve rehabilite edici sosyal hizmet faaliyetlerinin geliştirilmesi ve etkinliğinin artırılması,
- b) Aile yapısının ve değerlerinin korunması, güçlendirilmesi ve ailenin sosyal refahının artırılmasına yönelik politikaların geliştirilmesi,
- c) Kadına karşı ayrımcılığın önlenmesi, kadının toplumsal statüsünün korunması ve güçlendirilmesi ile toplumsal hayatın tüm alanlarında etkin hale getirilmesine yönelik politikaların geliştirilmesi,
- d) Çocuklara yönelik koruyucu, önleyici, geliştirici, rehberlik ve rehabilite edici sosyal hizmet faaliyetlerinin geliştirilmesi ve etkinliğinin artırılması,
- e) Engellilerin eğitimi, istihdamı, rehabilitasyonu, toplumsal hayata katılımına yönelik politikaların geliştirilmesi ve etkinliğinin artırılması,
- f) Aktif yaşlanmanın desteklenmesi ile yaşlı bakım hizmetleri ve yaşlı haklarının geliştirilmesine yönelik mekanizmalar oluşturulması,
- g) Yoksullukla mücadelede sosyal yardım uygulamalarının geliştirilmesi ve sosyal yardım istihdam bağlantısının güçlendirilmesi,
- h) Şehit yakınları ve gazilerin ekonomik, sosyal ve kültürel bakımdan desteklenmesine yönelik uygulamaların geliştirilmesi.

Madde 3

İşbirliği Şekilleri

Taraflar, işbirliğini 2 nci maddede belirtilen alanlarda;

- a) Mevzuat ve mevzuatın uygulanmasıyla ilgili bilgi, belge ve deneyimlerin paylaşılması,
- b) Uzman ve yetkililer tarafından karşılıklı çalışma ziyaretleri gerçekleştirilmesi,
- c) Bilgi ve tecrübe paylaşımı için uzman değişimi,
- d) Düzenlenen konferans, seminer, çalıştay ve benzeri program ve etkinliklere karşılıklı katılım sağlanması,

- e) Geliştirilen projelere karşılıklı teknik destek sağlanması,
- f) Belirli faaliyet ve projelerin uygulanması için karşılıklı uzman değişimi,
- g) Aile, çalışma hayatı, istihdam, sosyal güvenlik ve sosyal hizmetler alanlarında faaliyet gösteren diğer resmi kurum ve kuruluşlar ile sosyal taraflar arasındaki işbirliğinin desteklenmesi

aracılığıyla gerçekleştirecektir.

Madde 4 **Uygulama ve İzleme**

- (1) Taraflar, bu Mutabakat Zaptı hükümlerinin uygulanması ve uygulamanın izlenmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturacaktır.
- (2) Taraflar, Ortak Çalışma Komisyonu'nun her toplantısından önce, toplantı gündemini diplomatik yollarla 2 nci maddede yer alan konulardan belirleyecektir. Taraflar, oluşturulan gündeme göre Ortak Çalışma Komisyonu üyelerini belirleyecek ve diğer Taraf'a diplomatik yollarla iletacaktır.
- (3) Ortak Çalışma Komisyonu, diplomatik kanallarla üzerinde karara varılacak tarihlerde iki ülkede dönüşümlü olarak düzenli toplantılar yapacaktır.
- (4) Ortak Çalışma Komisyonu tarafından bu Mutabakat Zaptı'nın 3 üncü maddede yer alan işbirliği şekillerine yönelik bir Eylem Planı hazırlanacaktır. Eylem Planı işbirliği alanlarını, gerçekleştirilecek faaliyetleri, faaliyetlerin yapılacağı yer ve süreleri kapsayacaktır.

Madde 5 **Koordinasyon**

Taraflar arasındaki koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü ile Filistin Devleti Hükümeti Sosyal Kalkınma Bakanlığı Proje Koordinasyon ve Yönetim Birimi tarafından sağlanacaktır.

Madde 6 **Ziyaretlerin Finansmanı**

Bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde heyetlerin

- a) Gidiş-dönüş seyahat masrafları ile oluşabilecek diğer masraflar ziyaretçi ülke tarafından
- b) İlaş ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderleri, beş kişiyi geçmemek üzere, ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

Madde 7
Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu Mutabakat Zaptı'nın hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar diplomatik kanallar aracılığıyla müzakere yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 8
Değişiklikler

Bu Mutabakat Zaptı, Taraflarca imzalanacak bir Mutabakat Zaptı'na Ek Protokol ile her zaman değiştirilebilir. Bu değişiklikler, 9 uncu maddenin birinci fıkrasında öngörülen usulle yürürlüğe girecek ve Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçası haline gelecektir.

Madde 9
Yürürlüğe Girme ve Süre

(1) Bu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

(2) Bu Mutabakat Zaptının süresi 5 (beş) yıldır. Taraflardan biri, Mutabakat Zaptının geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak bildirmediği, bu mutabakat Zaptı aynı süre için kendiliğinden yenilenir.

(3) Bu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyet ve projeleri etkilemez.

İşbu Mutabakat Zaptı Hicri 12/04/1441 tarihine denk gelen Miladi 09/12/2019 tarihinde İstanbul şehrinde; Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde ve bütün metinler eşit şekilde geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

FİLİSTİN DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Zehra Zümrüt SELÇUK

Dr. Ahmad MAJDALANI

Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler
Bakanı

Sosyal Kalkınma Bakanı

مذكرة تفاهم

حول التعاون في مجال السياسات الاجتماعية

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة دولة فلسطين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين (المشار اليهما فيما يلي "بالطرفين").

ونظراً إلى أن الأسرة والمرأة والطفل والأشخاص ذوي الإعاقة والمسنين، وذوي الأسرى والشهداء، لهم مساهمة بارزة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في بلدانهم،

وفي إطار الرؤية للمساهمة في تطوير العلاقات بين الدولتين على قاعدة المنفعة المتبادلة،

وانطلاقاً من الرغبة المتبادلة للعمل المشترك لدعم جهود تنمية وتعزيز التعاون في مجال الأسرة والضمان الاجتماعي والخدمات الاجتماعية،

اتفقتا على ما يلي:

مادة 1

الأهداف

سيتعاون الطرفان في سبيل تطوير مشاريع وتبادل المعرفة والخبرات والأساليب الفضلى لضمان استدامة نظم الضمان الاجتماعي، وتطوير وتحسين كفاءة الخدمات الاجتماعية المقدمة للأسر والنساء والأطفال والأشخاص ذوي الإعاقة والمسنين وذوي الشهداء والأسرى.

مادة 2

مجالات التعاون

سيتعاون الطرفان في المجالات التالية في اطار هذه المذكرة:

1. الضمان الاجتماعي

- أ. تنظيم وإدارة نظم الضمان الاجتماعي.
- ب. ممارسات الضمان الاجتماعي.
- ج. ضمان الاستدامة الاكتوارية لنظم الضمان الاجتماعي.
- د. تطوير سياسات التأمين الصحي وتمويله

2. الخدمات الاجتماعية

- أ. تطوير وتحسين وتعزيز وتوجيه تأهيل الأنشطة الخدمائية المتعلقة بالحماية والوقاية للأسرة والمجتمع.
- ب. تطوير السياسات لحماية وتعزيز منظومة الأسرة وقيمها لتحسين الرفاه الاجتماعي للأسر.
- ج. تطوير السياسات لمنع التمييز ضد المرأة وحماية وتعزيز الوضع الاجتماعي للنساء وأشراكهن بفعالية في كافة مجالات الحياة الاجتماعية.
- د. تطوير وتحسين وتعزيز وتوجيه تأهيل الأنشطة الخدمائية المتعلقة بالحماية والوقاية للأطفال.
- هـ. تطوير وتحسين نجاعة سياسات تعليم وتشغيل وتأهيل ومشاركة الأشخاص ذوي الإعاقة في الحياة الاجتماعية.
- و. تعزيز الشيوخة النشطة ووضع آليات لخدمات رعاية المسنين وتطوير حقوق المسنين.
- ز. تطوير ممارسات المساعدات الاجتماعية في مكافحة الفقر وتعزيز العلاقة ما بين المساعدة الاجتماعية والتشغيل.
- ح. تطوير ممارسات الدعم الاقتصادي والاجتماعي والثقافي المقدم لأسر الشهداء والأسرى.

مادة 3

أشكال التعاون

- أ. تبادل المعلومات والوثائق والخبرات المتعلقة بالتشريعات وتنفيذها.
- ب. زيارات دراسية متبادلة للخبراء والمسؤولين.
- ج. تبادل الخبراء لتبادل المعلومات والخبرات.
- د. المشاركة في البرامج والفعاليات كالمؤتمرات والندوات وورشات العمل.
- هـ. تقديم المساعدة الفنية المتبادلة للمشاريع التي تم تطويرها.
- و. تبادل الخبراء لتنفيذ الأنشطة والمشاريع المحددة.
- ز. دعم التعاون بين المؤسسات والمنظمات الحكومية الأخرى والشركاء الاجتماعيين العاملين في مجالات الأسرة والتشغيل والضمان الاجتماعي والخدمات الاجتماعية.

مادة 4

التنفيذ والمتابعة

- (1) سيشكل الطرفان لجنة عمل مشتركة لتنفيذ بنود هذه المذكرة ومتابعة تنفيذها.
- (2) قبل كل اجتماع للجنة العمل المشتركة، سيحدد الطرفان أجندة الاجتماع من القضايا المشار إليها في المادة 2 ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية، سيحدد الطرفان أعضاء لجنة العمل المشتركة وفقاً للأجندة وسيتبادلانها عبر القنوات الدبلوماسية.
- (3) ستعقد لجنة العمل المشتركة اجتماعات دورية تستضيفها الدولتان بالتناوب، في مواعيد يتم الاتفاق عليها عبر القنوات الدبلوماسية.
- (4) ستقوم لجنة العمل المشتركة بتطوير خطة عمل تتعلق بأشكال التعاون المحددة في المادة 3. ستغطي خطة العمل مجالات التعاون والأنشطة التي سيتم تنفيذها ومواقع ومدة هذه الأنشطة.

مادة 5

التنسيق

سيتم التنسيق بين الطرفين عبر الإدارة العامة للعلاقات الخارجية لوزارة الأسرة والعمل والخدمات الاجتماعية في الجمهورية التركية و وحدة تنسيق وإدارة المشاريع في وزارة التنمية الاجتماعية في دولة فلسطين.

مادة 6

تمويل الزيارات

بما يتعلق في الزيارات المتبادلة:

أ. سيقوم الطرف الزائر بتغطية نفقات السفر ذهاباً وإياباً.

ب. سيقوم الطرف المضيف بتغطية تكاليف الإقامة والطعام والمواصلات الداخلية طالما لم يتجاوز عدد الزائرين خمسة أشخاص.

مادة 7

تسوية الخلافات

سيتم تسوية أية خلاف يطرأ بسبب تفسير وتنفيذ هذه المذكرة من خلال المفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 8

التعديلات

يمكن تعديل هذه المذكرة في أي وقت من خلال بروتوكول إضافي يتم توقيعه من الطرفين. تدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراء المنصوص في الفقرة 1 في المادة 9، وتعتبر جزءاً لا يتجزء من

مادة 9

السريان والمدة

(1) تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر اشعار خطي يُبلغ من خلاله الطرفان بعضهما عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال إجراءاتهما القانونية الداخلية الضرورية لسريان هذه المذكرة.

(2) تكون مدة هذه المذكرة خمس سنوات. تجدد تلقائياً لنفس المدة مالم يُبلغ أي من الطرفين الآخر كتابياً برغبته بانتهائها قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ الانتهاء.

(3) يجب أن لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على المشاريع والأنشطة القائمة أو التي في طور التنفيذ.

نُظمت بنسختين أصليتين في مدينة إسطنبول بتاريخ 12 / 04 / 1441 هـ .
الموافق 09 / 12 / 2019 م باللغات التركية والعربية والانجليزية، مع كون النصوص الثلاثة تتمتع بنفس الحجية. في حالة أي التباس في التفسير يكون النص الانجليزي هو السائد.

عن

حكومة دولة فلسطين

عن

حكومة الجمهورية التركية

د. أحمد مجدلاني

وزير التنمية الاجتماعية

زهرة زمرد سلجوق

وزير الأسرة والعمل والخدمات الاجتماعية

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF PALESTINE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Palestine (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering that the family, women, children, people with disabilities and the elderly, relatives of veterans and martyrs have a significant share in social and economic development and welfare of their countries,

With a view to making contribution to the development of relations between the two countries on the basis of mutual benefit,

Acting upon the common desire to support mutually the efforts for developing and strengthening the cooperation in the fields of family, social security and social services

have decided as follows:

Article 1
Objectives

The Parties shall cooperate with the aim of developing projects and sharing information, experience and best practice examples; ensuring sustainability of social security systems; developing and enhancing effectiveness of social services provided to families, women, children, people with disabilities, the elderly, relatives of veterans and martyrs.

Article 2

Cooperation Areas

The Parties shall cooperate in the following areas in the scope of this Memorandum of Understanding:

1. Social Security

- a) Organization and management of social security system,
- b) Social insurance practices,
- c) Ensuring actuarial sustainability of the social security system,
- d) Developing policies for health insurance and its financing.

2. Social Services

- a) Developing and enhancing effectiveness of protective, preventive, improving, guiding and rehabilitating social service activities for family and society,
- b) Developing policies to protect and strengthen the family structure and values and to improve social welfare of the family,
- c) Developing policies to prevent discrimination against women, to protect and strengthen social status of women and to make them active in all areas of social life,
- d) Developing and enhancing effectiveness of protective, preventive, improving, guiding and rehabilitating social service activities for children,
- e) Developing and enhancing effectiveness of policies for the education, employment, rehabilitation and participation of people with disabilities in social life,
- f) Promoting active aging and establishing mechanisms for care services for the elderly and developing rights of the elderly,
- g) Developing social assistance practices in the fight against poverty and strengthening the link between social assistance and employment,
- h) Developing practices for the economic, social and cultural support for the relatives of martyrs and veterans.

Article 3

Forms of Cooperation

The Parties shall cooperate in the areas specified in Article 2 through:

- a) Exchange of information, documents and experience related to legislation and its implementation,
- b) Mutual study visits by experts and authorities,
- c) Exchange of experts for exchanging information and experience,
- d) Participation in programmes and events such as conferences, seminars and workshops organized,

- e) Providing mutual technical assistance to the projects developed,
- f) Mutual exchange of experts for the implementation of specified activities and projects,
- g) Supporting cooperation between other governmental institutions and organisations and social partners operating in the fields of family, working life, employment, social security and social services.

Article 4

Implementation and Monitoring

- (1) The Parties shall set up a Joint Working Commission to implement the provisions of this Memorandum of Understanding and monitor its implementation.
- (2) Before each meeting of the Joint Working Commission, the Parties shall determine the agenda of the meeting from the issues referred to in Article 2 through diplomatic channels. The Parties shall determine the members of the Joint Working Commission according to the agenda and communicate them to the other Party through diplomatic channels.
- (3) The Joint Working Commission shall hold regular meetings alternately in both countries on the dates to be decided upon through diplomatic channels.
- (4) An Action Plan shall be developed by the Joint Working Commission regarding the forms of cooperation specified in Article 3. The Action Plan shall cover the areas of cooperation, activities to be carried out and locations and duration of the activities.

Article 5

Coordination

Coordination between both Parties shall be through the Directorate General of Foreign Relations of the Ministry of Family, Labour and Social Services of the Republic of Turkey and Aid Management Unit of the Ministry of the Social Development of the State of Palestine.

Article 6

Financing Visits

Regarding the mutual visits within the scope of this Memorandum of Understanding hereby:

- a) Round-trip travel expenses shall be covered by the visiting Party.
- b) The meal and accommodation expenses and local travel expenses, as long as there are no more than five people, shall be covered by the hosting Party.

Article 7
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and application of this Memorandum of Understanding shall be settled by negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 8
Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by an Additional Protocol to the Memorandum of Understanding to be signed by the Parties. The amendments shall become effective in accordance with the procedure prescribed under paragraph 1 of Article 9 and shall be deemed an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 9
Entry into Force and Duration

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

(2) The term of this Memorandum of Understanding shall be five (5) years. It shall be automatically renewed for the same period, unless either Party informs the other, in writing, of its desire to terminate it, at least six (6) months prior to the expiration date.

(3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

Done in two originals in İstanbul on 12/04/1441 (A.H.) corresponding to 09/12/2019 (A.D) in Turkish, Arabic and English as all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

ON BEHALF OF

**THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF PALESTINE**

Zehra Zümürüt SELÇUK

**Minister of Family,
Labour and Social Services**

Dr. Ahmad MAJDALANI

Minister of Social Development